






Grandma's bananas

-  Ursula Nafula
-  Catherine Groenewald
-  Zahidullah Abid
-  4
-  پښتو ps / English en

د ادې باغ ډېر په زړه پورې ؤ. نوموړی باغ د باجرو، جوارو او کاساوا څخه ډک و. خو له هر څه يې کيلې ښې وې. که څه هم زما د ادې ډير لمسيان ؤ، خو زه ورته په پټه په ټولو کې ډېرگران وم. ماته به يې ډېری وخت خپل کور ته بلنه راکوله. ماته به يې ځينې رازونه هم ويل. خو يو راز ؤ چې له ما سره يې شريک نه کړ، هغه راز دا ؤ چې کوم ځای کې هغه کيلې پخوي.

...

Grandma's garden was wonderful, full of sorghum, millet, and cassava. But best of all were the bananas. Although Grandma had many grandchildren, I secretly knew that I was her favourite. She invited me often to her house. She also told me little secrets. But there was one secret she did not share with me: where she ripened bananas.

يوه ورځ مې د انا له كوره بېرون، لمر ته د بوسو يوه لويه ټوكړۍ وليده. له نيا مې ويونبتل چې دا ټوكړۍ څه لپاره ده، نيا مې وويل، "دا زما جادويي ټوكړۍ ده." د ټوكړۍ تر څنگ د كيلې د ونې يو څو پانې وې، چې انا به وخت په وخت بدلولې. زه د نيا دې كار ته متوجه وم. له نيا مې ويونبتل "دا پانې د څه لپاره دي، ؟" نيا مې په ځواب كې راته وويل، "دا زما جادويي پانې دي."

...

One day I saw a big straw basket placed in the sun outside Grandma's house. When I asked what it was for, the only answer I got was, "It's my magic basket." Next to the basket, there were several banana leaves that Grandma turned from time to time. I was curious. "What are the leaves for, Grandma?" I asked. The only answer I got was, "They are my magic leaves."

د نيا كيلو، پانو او د بوسو غټې ټوكړۍ ليدلوخوند راکاوه. خو نيا مې زه په يوه کار پسې مور ته ولېږلم. ما مې نيا ته په ټينگار سره وويل "نیا جانې، اجازه راکړئ چې وگورم چې تاسو څه او څنگه چمتو کوئ." نيا مې راته وويل: "مه شله کېږه کوچنیه!، څه مې چې درته وويل، هماغه وکه." زه هم لارم.

...

It was so interesting watching Grandma, the bananas, the banana leaves and the big straw basket. But Grandma sent me off to my mother on an errand. "Grandma, please, let me watch as you prepare..." "Don't be stubborn, child, do as you are told," she insisted. I took off running.

کله چې بیرته راستنه شوم، نیا مې د کوره بهر ناسته وه، نه هغه ټوکرۍ وه او نه هم کیلې. ما مې له نیا ویونښتل "ادې جانې، هغه ټوکرۍ څه شوه، کیلې چېرته دي، چېرته ... " خو بیا هم یوازینی ځواب چې ما ترلاسه کړ هغه دا ؤ، "هغه ټول زما په جادويي ځای کې دي." دا ډېره مایوسه کوونکې وه!

...

When I returned, Grandma was sitting outside but with neither the basket nor the bananas. "Grandma, where is the basket, where are all the bananas, and where..." But the only answer I got was, "They are in my magic place." It was so disappointing!

دوه ورځې وروسته، نیا مې زه د هغې د خوب کوټې ته د هغې په امسا
پسې ولېرلم. کله چې مې دروازه خلاصه کړه، د یخو کیلو بوی مې حس کړ.
د کوټې دننه د انا لویه جادویی د بوسو ټوکرۍ وه او یوه زړه کمپله ترې
راچاپېره وه. ما هغه کمپله ترې پورته کړه او یو ډېر خوږ بوی مې حس کړ.

...

Two days later, Grandma sent me to fetch her walking stick
from her bedroom. As soon as I opened the door, I was
welcomed by the strong smell of ripening bananas. In the
inner room was grandma's big magic straw basket. It was
well hidden by an old blanket. I lifted it and sniffed that
glorious smell.

نیا مې غږ وکړ او له دې سره زه وډار شوم، "هله ژر شه څه کوې!!" ما د نیا امسا را واخیسته او په چټکۍ سره له کوټې بهر ووتم، نیا مې وویل "ولې خاندې؟ څه خبره ده؟!" ما ځکه خندل چې د نیا جادويي ځای پیدا کړم او دا چې څنگه کیلې پخوي، وگورم.

...

Grandma's voice startled me when she called, "What are you doing? Hurry up and bring me the stick." I hurried out with her walking stick. "What are you smiling about?" Grandma asked. Her question made me realise that I was still smiling at the discovery of her magic place.

بله ورځ مې چې نیا زما د مور لیدو ته راغله، زه د هغې خونې ته په منډه منډه ولاړم، تر څو زه یو ځل بیا هغه کیلې وگورم. ما د ډیرو یخو شوو کپلو یوه گېډۍ ولیدله. یوه کیله مې ترې راواخیسته او د جامو لاندې مې پټه کړه. د ټوکړۍ د پوښلو وروسته، زه د کور شاته لاړم او په چټکۍ سره مې کبله وخوره. دا ترټولو خوږه کیله وه، ما تر دې دمه د دې په څېر خوندوره کبله نه وه خوړلې.

...

The following day when grandma came to visit my mother, I rushed to her house to check the bananas once more. There was a bunch of very ripe ones. I picked one and hid it in my dress. After covering the basket again, I went behind the house and quickly ate it. It was the sweetest banana I had ever tasted.

بله ورخ، كله چب مې نيا په باغ كې سابه راتولولو، زه په يته كوټې دننه شوم او يو ځل بيا مې كيلې وكتلې. تقريباً ټولې كېلې پخې شوې وې. خو ما نشو كولى چب د څلورو پخو شوو كېلو غونچه يته كړم. كله چب مې د دروازې په لور قدم كېنډ، د شا نه مې د انا توخى واورېده. كيلې مې د خپلو جامو لاندې پټې كړې او د هغې څخه تېره شومه.

...

The following day, when grandma was in the garden picking vegetables, I sneaked in and peered at the bananas. Nearly all were ripe. I couldn't help taking a bunch of four. As I tiptoed towards the door, I heard grandma coughing outside. I just managed to hide the bananas under my dress and walked past her.

بله ورخ نيا مې غوښتل ښار ته لاړه شي، انا مې سهار وختي له خوبه
پاڅېده. هغې به تل پخې کپلې او کاساوا په بازار کې پلورل. ما په هغې ورخ
د هغې ليدو ته بېرته ونه کړه. خو دا مې هم نه شو کولی چې د ډېر وخت
لپاره د هغې څخه لرې واوسم او هغه ونه گورم.

...

The following day was market day. Grandma woke up early.
She always took ripe bananas and cassava to sell at the
market. I did not hurry to visit her that day. But I could not
avoid her for long.

په همغه ورځ ماښام، مور، پلار او نياجانې مې ماته غږ وکړ، زه پر دې پوهيدم، چې د څه لپاره ماته غږ کوي، کله چې زه پر تخت ځملاستم، پر دې پوهه شوم، چې نور به هېڅکله له خپلې مور، پلار او نياجانې او هيچا څخه غلا ونکړم.

...

Later that evening I was called by my mother and father, and Grandma. I knew why. That night as I lay down to sleep, I knew I could never steal again, not from grandma, not from my parents, and certainly not from anyone else.




Global Storybooks


globalstorybooks.net

د ادې کبلې

Grandma's bananas

 Ursula Nafula

 Catherine Groenewald

 Zahidullah Abid (ps)

